

## Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

## Asignatura 50708 TRADUCCION DE TEXTOS TECNICOS DE LA UE (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Grupo 1

**Presentación**

La asignatura Traducción textos técnicos de la UE (francés-español) está integrada en el módulo optativo Traducción Técnica Profesional y de la UE dentro del programa del Máster de Traducción Profesional e Institucional (TPI) que oferta la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

El módulo, que se conforma –al igual que el resto de asignaturas del Máster- en torno a la combinación de lenguas inglés/francés-español, está compuesto así de las siguientes asignaturas:

- Lenguaje técnico
- Traducción de textos técnicos profesionales inglés-español
- Traducción de textos técnicos profesionales francés-español
- Traducción de textos técnicos de la UE inglés-español
- Traducción de textos técnicos de la UE francés-español

Todas ellas cuentan con una carga de 2 créditos ECTS.

**Programa Básico****Objetivos**

TTTUEfres pretende acercarse al mundo de la traducción institucional (Unión Europea) en el ámbito técnico. Como es lógico, los objetivos de la asignatura están en consonancia con los perseguidos por el resto de las asignaturas del módulo.

Teniendo en cuenta esta idea, podríamos establecer los siguientes objetivos:

- Comprender los textos técnicos en este marco institucional y sus particularidades, sobre todo pertenecientes al campo de las Telecomunicaciones, el del neumático y el motor, y el de las energías renovables.
- Identificar y analizar los diferentes tipos de textos técnicos institucionales, sus funciones y los fines para los que se han creado. La gran variedad de géneros en este terreno hace que su identificación y descripción sean tareas fundamentales a la hora de transmitir el mensaje en la lengua término.
- Comprender la importancia de los lenguajes especializados propios de los textos técnicos, así como saber identificarlos y utilizarlos en los diferentes contextos.
- Comprender y saber manejar la terminología propia del campo, así como analizar la responsabilidad del traductor ante la creación e introducción de términos nuevos en la lengua de llegada.
- Aplicar las técnicas y estrategias básicas de documentación, desarrollando un espíritu crítico ante la gran cantidad de información técnica disponible.
- Conocer y manejar los medios técnicos necesarios para poder trabajar en el campo de la traducción técnica institucional.
- Identificar la importancia y las implicaciones del encargo técnico y saber trasladarlas al texto meta.
- Ofrecer en la lengua de llegada un producto que cumpla las normas de redacción, presentación, estilo, fraseología, terminología y ortotipografía propias de las áreas temáticas estudiadas.

**Programa de Teoría**

El programa de teoría se desarrollará fundamentalmente en las clases presenciales, cuya asistencia es obligatoria. La teoría se desarrollará de manera paralela a la práctica, pero se insistirá especialmente en el análisis de las diferentes manifestaciones textuales y sus características en el ámbito técnico institucional. Los campos en los que se centrará este trabajo serán las patentes y los documentos de regulación internacionales. Igualmente se adentrará al estudiante en la crítica de traducciones.

## Programa Práctico

---

El trabajo práctico del alumno se centrará en la realización de los diferentes encargos de traducción y de crítica de traducciones que el profesor irá marcando a lo largo del curso, tanto en las clases presenciales como en la plataforma telemática Moodle.

---

## Evaluación

---

La calificación del alumno procederá en su totalidad de la evaluación continua, resultante de los encargos de traducción realizados por el estudiante, así como del trabajo en la plataforma.

---

## Bibliografía

---

---